

SOMMAIRE

Inaugurale

Nicole SALIBA-CHALHOUB 9

Editorial

Carmen BOUSTANI 11

I. LETTRES & LINGUISTIQUE

A- DOSSIER THÉMATIQUE..... 15

DE LA QUESTION DU PORTRAIT

Au cœur du subjectile : entre support et surface, l'inconscient

Anne BOURGAIN et Ulrike Oudée DÜKELSBÜHLER 17

Andrée Chedid : un portrait tridimensionnel

Carmen BOUSTANI 49

Elsa revue par Triolet. L'écriture comme montage de l'autoportrait

Geneviève CHOURELAT-PÉCHOUX 63

L'Amant de Duras : du roman au film ou le portrait insistant de l'ambivalence de l'objet d'amour

Christel FAHD 85

Portrait de femme en paysage ?

Jacqueline JONDOT..... 93

Ladydi. Portrait d'une fille mexicaine en danger

Lucina KATHMANN..... 103

The Postmodern Self-Portrait in Rabih Alameddine's <i>I, the Divine</i> <i>Pamela LAYOUN</i>	111
L' <i>Album multicolore</i> de Louise Dupré : le portrait de la mère disparue <i>Carmen MATA BARREIRO</i>	121
Le triangle rose entre historiographie et récit fictionnel dans <i>Je suis en vie et tu ne m'entends pas</i> de Daniel Arsand <i>Nicole SALIBA-CHALHOUB</i>	131
Portraits de personnages dans le roman historique libanais contemporain. Enjeux de représentation <i>Joseph EL SAMRA</i>	149
Le personnage de Salie dans les romans de Fatou Diome : portrait d'une femme libre <i>Ángeles SÁNCHEZ HERNÁNDEZ</i>	171
« (Portrait) » de Jude Stéphan : portrait de la femme et de la muse / autoportrait du poète <i>Arnaud VAREILLE</i>	189
Urban Excess. The Portrait of New York City in the Twentieth Century American Novel <i>Daisy WAKED</i>	203
B- ARTICLES DIVERS	213
REGARDS SUR LA LITTÉRATURE ET LA LINGUISTIQUE	
Writing across Curriculum. Empirical Study <i>Sonia BSAIBES</i>	215
Mother Tongue Authenticity and Creativity <i>Attilio DE GASPERIS</i>	233
L'analyse de la différence sexuelle dans <i>Bleu blanc vert</i> de Maissa Bey <i>Ghada EL HAJJ HASSAN</i>	237

L'impact de l'espace dans <i>Un ermite dans la grande maison</i> de Carmen Boustani <i>Rafaa HELOU</i>	247
<i>Le Blé en herbe</i> : vœux et transmutations <i>Souha MOURAD</i>	261
[Suite de la partie en fin de la revue]	
اللغة الأم: بين البديع والابداع <i>Joseph MICHEL CHRAIM</i>	٥
حاسة اللمس وأصالة التعبير <i>Yousef EID</i>	١٣
العقل العربي وإشكالاته في فكر فؤاد زكريا <i>Mostafa KAMAL AL MAANI</i>	٢١
التأسيسات الفينومينولوجية في الهرمنيوطيقا الغربية المتأخرة <i>Raed ABED ALJALIL ALAWADA et Mostafa KAMAL AL MAANI</i>	٥١
اللغة الأم وإشكالية الأصالة والإبداع <i>Tanios NOUJAIM</i>	٨٣
المجتمع وثقافة الاحتجاج الاجتماعي <i>Nader SRAJ</i>	٨٩

II. TRADUCTION & TRADUCTOLOGIE

ARTICLES DIVERS	281
Quelques réflexions sur la relation établie entre le « texte source » et le « texte cible » dans la traduction <i>Felicia DUMAS</i>	283
Les défis de la traduction médicale spécialisée dans un monde de technologie <i>Jana GHOLAM</i>	295

Citizen Journalism, Translation and Transnational Communication of Narratives	
<i>Fadi JABER</i>	305
La lecture du texte en traduction professionnelle. Continuum de l'activité traduisante	
<i>Laurent LAGARDE</i>	323
Les équivalents arabes des préfixes français « hyper » et « hypo ». Une rupture du système	
<i>Randa SALIBA-CHIDIAC</i>	333
III. LUMIÈRES SUR LIVRES	349